

ESPAGNOL CORRIGÉ

■ VERSION

La phobie du tourisme

J'ai la phobie du tourisme. Comment ne pas haïr ceux qui ont détruit tout ce que j'aimais ? Les gens commencent enfin à réagir face à tous ces millions d'étrangers en tongs qui, tout le long de l'année, envahissent les plages, les montagnes, les rues, les musées, les monuments, les boîtes de nuit, les restaurants du monde entier, y compris l'Espagne. Ils salissent, ils sont bruyants, radins, très mal élevés ; ils détruisent les mœurs, les traditions, la culture, les bonnes manières, l'héritage spirituel, le marché du travail, le patrimoine, le paysage, la gastronomie, la morale, le bon goût, le caractère d'un peuple, et en échange, ne laissent presque rien. Notre pays, autrefois berceau de héros, de saints, de princes, de guerriers, de conquérants, de colonisateurs et d'artistes, n'est désormais qu'une ruche de serveurs sans autre avenir que de passer leur vie à servir des verres de vin médiocre, du poisson pané et des rations d'omelette. Les prix s'envolent, les queues atteignent des kilomètres, les déchets s'entassent érigeant des pyramides pharaoniques, les voleurs font leur beurre, la pollution franchit/dépasse toutes les lignes rouges, on mercantilise les loisirs et notre santé en pâtit. Les chiffres sont effrayants. 74 millions de touristes, au secours ! Faites quelque chose ! Imposez des péages, des quotas, des visas, des clôtures, des murs, un *numerus clausus*, interdisez les voitures, n'importe quoi ! Personne ne peut supporter cette situation

D'après Fernando Sánchez Dragó, *El Mundo*, 28 de agosto de 2016

■ THÈME

En el Perú, la gastronomía favorece el consenso

En el señorial barrio de Miraflores, en Lima, son una docena los que se reúnen todos los martes por la tarde en una casa disimulada por una tapia. Hombres todos ellos, rara vez una mujer. Siempre los mismos, exceptuando una o dos variantes. Semana tras semana, el principal tema de conversación es la política. No son conspiradores sino amantes de la camaradería gastronómica. El anfitrión, Carlos Raffor Dasso, ex ministro de Industria y ex vicepresidente del Banco Central, cocina él mismo. Su biblioteca sobre gastronomía es tan exhaustiva como la de un coleccionista. En torno a la mesa, todas las tendencias políticas están representadas, sin que ello perturbe el ambiente. Las diferentes sensibilidades de la derecha, del centro y de la izquierda se expresan sobre la actualidad de manera « civilizada » ya que levantar la voz estaría mal visto. El autor califica esas cenas semanales de « tertulia », con referencia a la tradición española en la que intelectuales y políticos organizan reuniones

mundanas en los cafés. Queda por saber qué tendencia dominará la presidencia Kuczynski, la de los intercambios « civilizados » o la de las explosiones telúricas.

D'après Blog *Le Monde*, 26 juin 2016

■ ESSAIS

Essai 1

Éléments attendus

- Rappel historique : les élections de Hugo Chávez, sa personnalité, son « volontarisme », l'arc bolivarien.
- De Chávez à Maduro : une filiation mais aussi la crise pétrolière, la chute du prix du baril.
- La crise économique, la crise des biens de première nécessité et, par conséquent, une crise sociale et politique à laquelle le gouvernement ne répond pas si ce n'est par la désignation de boucs émissaires. Une dérive autoritaire : de ce fait, l'emploi du néologisme « madurazo » est fondé, suite aux détentions de membres de l'opposition, à la délation, sans parler du conflit entre le président, le corps législatif et l'institution judiciaire. La situation rappelle celles vécues dans d'autres pays d'Amérique latine afin de contourner les exigences constitutionnelles par la modification de leurs termes
- Aujourd'hui, c'est un pays qui vit dans le chaos, avec un exode remarquable.

Essai 2

Du point de vue du consommateur, le format Uber est pratique et peu cher. Mais c'est la technologie qui en est le vecteur indispensable par la mise en relation du fournisseur/vendeur et du client. Pour autant, appliquée aux transports privés (taxis), la mise en débat est sérieuse (gains substantiels pour la plateforme et insuffisants pour les chauffeurs). Ce format ne semble pas avoir de limites car il est interchangeable : outre le partage d'appartements (Airbnb), on peut géolocaliser près de chez soi une femme de ménage, partager un repas au restaurant, voire trouver un médecin qui n'a pas de rendez-vous et qui se déplacera chez vous (Pager). Une société de service se met en place de façon peu régulée où chacun peut, à temps partiel notamment, être prestataire de service.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ VERSION

On observe une grande homogénéité des moyennes dans les trois exercices. Elles dissimulent en réalité une grande disparité des résultats qu'atteste un important écart-type.

La version continue globalement à décevoir compte tenu de la méconnaissance d'un vocabulaire de base, d'une manipulation hasardeuse des conjugaisons, de fautes d'orthographe inadmissibles. Par ailleurs, on discerne dans bon nombre de copies des traductions mot à mot qui révèlent que la compréhension globale n'était pas aboutie.

■ THÈME

Les conclusions du jury sont les mêmes que celles des concours précédents : méconnaissance d'un vocabulaire de base et un maniement défectueux des structures fondamentales de la langue.

■ ESSAIS

L'essai 1 a donné satisfaction : les connaissances autour de la géopolitique américaine et de l'histoire récente du Venezuela ont conduit à des réflexions intéressantes. Cela est moins vrai pour l'essai 2, choisi en majeure partie par des candidats en difficulté dont les arguments et la réflexion s'est avérée très manichéenne.

■ ERREURS LES PLUS FREQUENTES

Version

- Méconnaissance de vocabulaire : forastero / camarero/plantar cara/al hilo de/vallas/ colas (souvent compris comme « sodas » ou contraction de « Coca Cola »)
 - Plus surprenant, de très nombreux contre-sens sur des mots très courants : ocio/doce/por fin/ensucian (rendu par « insoucians » bien souvent/ruidosos/se disparan/principes (très souvent rendu par « principes »/ « lo que sea » rendu par « quoi qu'il en soit »)
 - Très nombreuses fautes d'accord : « tous ces millions »
 - Des fautes de conjugaison assez importantes : « Pitiez ! »/ « ils salisse », « ils ridicules » ...
 - Des fautes d'orthographe : « chanquetas » est rendu par « tongues », « ruidosos » par « brillants »
- Parmi les traductions incohérentes, nous relevons : « medio mundo » compris comme « du Tiers monde » ou « chez les gens modestes », les « camareros » (souvent rendu par tout un champ lexical qui renvoie aux « propres à rien » et autres « pauvres diables ») qui sont réduits à avoir des vies de débauche et boire des verres !!
- Des confusions et faux sens « el carácter del pueblo » traduit par « le caractère du village », « copas » par « coupes de vin ».
 - Des fautes d'étourderie (?) : « doce » devient « deux », « setenta y cuatro » « soixante-diz » (sic).

Des périphrases malvenues pour « marisco rebozado » : « des calamars et des seiches passés dans des œufs et de la farine puis frit dans l'huile » (sic).

Thème

- Beaucoup de vocabulaire très courant méconnu : favoriser (*favorizar*) / quartier (*barrero*) / cacher / autour / table (*tabla*) / ambiance (*ambianza*) / dîner (*dinada*) / perturber / ancien rendu souvent par « anciano » / très souvent « varias » pour « variadas » / confusion « muro » et « pared » / « maestro » très souvent pour « maître de maison ».
- Trop nombreux barbarismes fâcheux : *subjeto/hebdomadarios, altar la voz*
- Des fautes d'orthographe : « banquos », « bibliotequas », « civilisados », accent déplacé (*biblióteca, industria*) ou insolite « dîner = ceñas ».
- Les points grammaticaux qui ont vraiment posé problème :
SER vs ESTAR: dans beaucoup de copies (*están doce/ser en la cocina/ser cocinando/están conspiradores/*
L'accent grammatical sur le pronom relatif dans la question indirecte : « que tendencia » pour « qué tendencia »
L'emploi de « cual » : très souvent devant un nom « cual tendencia ».

■ BONNES IDEES DES CANDIDATS

Dans l'essai 1, de façon générale, on constate une très bonne connaissance des problématiques et enjeux au Venezuela aujourd'hui. Les meilleures copies ont même mentionné les derniers faits importants quelques jours avant l'épreuve – ce qui prouve leur intérêt pour l'actualité.

Les candidats gèrent mieux le nombre de mots et l'enrichissement de l'expression. Il faut souligner la grande qualité des copies dans leur ensemble et féliciter les étudiants pour leur sérieux.

On ne trouve plus, comme parfois jadis, des suites de structures grammaticales plaquées, hors contexte.

■ CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

- Nous recommandons aux futurs candidats de reprendre avec attention les précédents sujets du concours Ecrimage et les rapports établis par les jurys. Les conseils méthodologiques assortis d'exemples différents sont de précieux auxiliaires pour les candidats. Ils constateront aussi que les ressources lexicales du concours Ecrimage sont depuis toujours un vocabulaire de type socio-économique – jamais pointu – qu'il est donc facile d'appréhender et de mémoriser avec un entraînement régulier et la lecture de la presse espagnole ou hispano américaine. Outre son utilité pour le lexique, le contact avec la presse et tous les autres médias – très accessible de nos jours, sera d'un grand profit pour l'essai.
- Pour ce qui est de la syntaxe, là aussi, la lecture attentive des précédents rapports permettra de recenser les points de grammaire essentiels qui sont évalués. Les conjugaisons devront faire l'objet d'une attention particulière : leur construction mais aussi leur emploi.
- Le soin porté au français est fondamental en version, particulièrement l'orthographe.
- Nous demandons aussi aux étudiants de relire leur copie, d'éviter surcharges et ratures afin de lever toute ambiguïté notamment pour les voyelles finales (*o* et *a* par exemple). Les sauts de ligne pourront permettre, en aérant les phrases, une lecture aisée.

■ **BARÈME**

I. Barème version :

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est 80 points fautes

Turismofobia

• **La phobie du tourisme**

Accepter	• 4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
	*Titre non traduit			

Soy un turismófobo. ¿Cómo no voy a odiar a quienes han destruido cuanto amaba?

• ***J'ai la phobie du tourisme. Comment ne pas haïr ceux qui ont détruit tout ce que j'aimais ?***

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Je déteste le tourisme *Comment pourrais-je... ?		* Faute sur « cuanto » (combien)	*Faute sur « odiar »	

Por fin empieza la gente a plantar cara a todos esos millones de forasteros en chancletas que al hilo de los doce meses del año invaden las playas, los montes, las calles, los museos, los monumentos, las discotecas, los restaurantes de medio mundo, incluyendo España.

• ***Les gens commencent enfin à réagir face à tous ces millions d'étrangers en tongs qui, tout le long de l'année, envahissent les plages, les montagnes, les rues, les musées, les monuments, les boîtes de nuit, les restaurants du monde entier, y compris l'Espagne.***

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1pt/faute
*Affronter sandales * Au fil de l'année *discothèques * <u>la moitié du globe</u>		*Faute sur « forastero »	* Faute sur « chancletas »	

Ensucian, son ruidosos, roñosos, están pésimamente educados, destrozan las costumbres, las tradiciones, la cultura, las maneras, el legado espiritual, el tejido laboral, el patrimonio monumental, el paisaje, la gastronomía, la moral, el buen gusto, el carácter del pueblo, y no dejan, como moneda de cambio, casi nada..

- ***Ils salissent, ils sont bruyants, radins, très mal élevés ; ils détruisent les mœurs, les traditions, la culture, les bonnes manières, l'héritage spirituel, le marché du travail, le patrimoine, le paysage, la gastronomie, la morale, le bon goût, le caractère d'un peuple, et en échange, ne laissent presque rien.***

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
* Le monde du travail * L'identité d'un peuple * Monnaie d'échange		* costumes (costumbres) * village (pour pueblo)	* Faute sur « ensucian » * Faute sur « ruidosos » * Faute sur « roñoso » * Faute sur « legado » * Faute sur « moneda de cambio »	

Nuestro país, que fue de héroes, de santos, de príncipes, de guerreros, de conquistadores, de colonizadores y de artistas, es ahora una colmena de camareros sin más futuro que el de pasar sus vidas sirviendo copas de mal vino, marisco rebozado y raciones de tortilla.

- ***Notre pays, autrefois berceau de héros, de saints, de princes, de guerriers, de conquérants, de colonisateurs et d'artistes, n'est désormais qu'une ruche de serveurs sans autre avenir que de passer leur vie à servir des verres de vin médiocre, du poisson pané et des rations d'omelette.***

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
* terroir, pays * troupeau * Fourmille désormais de ? * verre de piquette			Faute sur « colmena » Faute sur « camarero » * Faute sur « tortilla »	

Los precios se disparan, las colas son kilométricas, la basura levanta pirámides de dimensiones faraónicas, los cacos hacen su agosto, la contaminación rebasa todas las líneas rojas, el ocio se convierte en negocio y la salud se resiente.

- **Les prix s'envolent, les queues atteignent des kilomètres, les déchets s'entassent érigeant des pyramides pharaoniques, les voleurs font leur beurre, la pollution franchit/dépasse toutes les lignes rouges, on mercantilise les loisirs et notre santé en pâtit.**

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Explosent, montent en flèche		* Faute sur « convertirse »	*Faute sur « basura » *Charabia « los cacos hacen su agosto » *Faute sur « rebasar » *Faute sur « ocio» *Faute sur « negocio »	*faute sur « caco »

Las cifras son terroríficas. ¡Setenta y cuatro millones de turistas! ¡Por favor!

- **Les chiffres sont effrayants. 74 millions de touristes, au secours !**

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
* Terrifiants *S'il vous plaît !			* Oubli du point d'exclamation	

¡Hagan algo! ¡Pongan peajes, cuotas, visados, vallas, murallas, prohibición de vehículos, número clausus, lo que sea!

- **Faites quelque chose ! Imposez des péages, des quotas, des visas, des clôtures, des murs, un numéris clausus, interdisez les voitures, n'importe quoi !**

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		*Faute sur l'impératif *Faute sur « lo que sea »	* Faute sur « valla »	

Esto no hay quien lo soporte

- **Personne ne peut supporter cette situation**

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*La situation est insupportable !				

Bonus (+3 pts)

Bonne traduction ou trouvaille...

Phrase 2 : Bonne traduction de « *cuanto* »

Phrase 3 : Bonne traduction « *forastero* »

Phrase 4 : Bonne traduction « *roñoso* »

Phrase 5 : Bonne traduction « *colmena* »

Phrase 6 : Bonne traduction « *la basura levanta pirámides de dimensiones faraónicas* »

Phrase 6: Bonne traduction « *los cacos hacen su agosto* »

II. Barème thème :

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 100 points fautes.

Titre :

Au Pérou, la gastronomie favorise le consensus

- ***En el Perú, la gastronomía favorece el consenso***

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
En Perú El acuerdo	* Titre oublié			

Dans le quartier huppé de Miraflores, à Lima, ils sont une douzaine à se réunir tous les mardis soir, dans une maison cachée par un mur.

- ***En el señorial barrio de Miraflores, en Lima, son una docena los que se reúnen todos los martes por la tarde en una casa disimulada por una tapia.***

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
* Distinguido, encopetado * Escondida /tapada * Muro		* La tarde (oubli de por)	* <u>A</u> Lima * Faute sur « quartier » * « à se réunir » mal traduit	

Tous des hommes, rarement une femme. Toujours les mêmes, à une ou deux variantes près. Semaine après semaine, le sujet principal de la conversation est la politique.

- ***Hombres todos ellos, rara vez una mujer. Siempre los mismos, exceptuando una o dos variantes. Semana tras semana, el principal tema de conversación es la política.***

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*raramente, pocas veces, ocasionalmente *Salvo *cambios, variaciones *charla		* Faute sur "après"	*faute sur « à une variante près » * Faute sur « sujet »	

Ce ne sont pas des conspirateurs, mais des amateurs de la convivialité gastronomique. Le maître de maison, Carlos Raffo Dasso, ancien ministre de l'industrie et ex-vice-président de la Banque centrale, est lui-même aux fourneaux.

- ***No son conspiradores sino amantes de la camaradería gastronómica. El anfitrión, Carlos Raffo Dasso, ex ministro de Industria y ex vicepresidente del Banco Central, cocina él mismo.***

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
* No se trata de *Aficionados a	* No <u>están</u> conspiradores *pero		* la Banca	* Faute sur « maître de maison » * Antiguo ministro

Sa bibliothèque sur la gastronomie a l'exhaustivité d'un collectionneur. Autour de la table, toutes les tendances politiques sont représentées, sans que cela perturbe l'ambiance.

- ***Su biblioteca sobre gastronomía es tan exhaustiva como la de un coleccionista. En torno a la mesa, todas las tendencias políticas están representadas, sin que ello perturbe el ambiente.***

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*Alrededor de *Se hallan *Eso / esto * La atmósfera		*son representadas	* Faute sur « cela » * Faute sur « collectionneur »	

Les diverses sensibilités de la droite, du centre et de la gauche s'expriment sur l'actualité de manière « civilisée » car hausser le ton serait mal vu.

- **Las diferentes sensibilidades de la derecha, del centro y de la izquierda se expresan sobre la actualidad de manera « civilizada » ya que levantar la voz estaría mal visto.**

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*diversas, variadas *civilizadamente *porque, puesto que *subir el tono		*Faute sur "exprimer" *Sería mal visto		

L'auteur appelle ces dîners hebdomadaires une « tertulia », en référence à la tradition espagnole où intellectuels et politiciens tiennent salon dans les bistrotts.

- **El autor califica esas cenas semanales de « tertulia », con referencia a la tradición española en la que intelectuales y políticos organizan reuniones mundanas en los cafés.**

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*llama, denomina * en referencia a *se reúnen			*Faute sur « dîner » *faute sur « hebdomadaire » *Faute sur « tenir salon »	*bar pour traduire « bistrotts »

Reste à savoir quel penchant dominera la présidence Kuczynski, celui des échanges « civilisés » ou celui des explosions telluriques.

- **Queda por saber qué tendencia dominará la presidencia Kuczynski, la de los intercambios « civilizados » o la de las explosiones telúricas.**

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
		*Faute sur "celui" * Faute sur "reste à"	*Faute sur « penchant »	

Bonus : 3 unités Pour des traductions pertinentes de :

Phrase 2 : Bonne traduction de « huppé »

Phrase 4 : Bonne traduction « à une ou deux variantes près »

Phrase 6 : Bonne traduction de « convivialité »

Phrase 7 : Bonne traduction de « maître de maison »

Phrase 8 : Bonne traduction « est lui-même aux fourneaux »

Phrase 12 : Bonne traduction de « tenir salon »

III. Barème essai :

Les règles restent inchangées :

- 8 / 20 pour les idées **et la** technique
- 12 / 20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « *Barème commun à toutes les langues.* »

■ CONCLUSIONS

L'épreuve était accessible à tous les candidats bien préparés. Les traductions ne présentaient pas de piège. Quant aux sujets d'essai, ils correspondaient parfaitement à l'actualité, suffisamment « ouverts » aussi pour être traités sous différents aspects et permettre des analyses pertinentes.